

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	26:17 τῆ δὲ πρώτῃ on the / And / first [day]	14:12 καὶ τῆ πρώτῃ ἡμέρᾳ And / on the / first / day	22:7 ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the / day	ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the day	וַיָּבֹא יוֹם And came / [the] day (of)	1
2	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things	τῆς ἐορτῆς τῶν ἀζύμων of the / feast / of the / unleavened things,	חֶג הַמַּצּוֹת [the] feast (of) / the unleavened bread,	2
3		ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον when / the / Passover [lamb] / they were slaughtering,	ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα on which / it had / to be slaughtered / the / Passover [lamb].			3
4	προσῆλθον approached					4
5	οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες the / disciples / to the / Yeshua / saying:	λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ say / to him / the / disciples / of him:	[22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:			5
6	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want			6
7		ἀπελθόντες we having departed				7
8	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης we may prepare / so that / you may eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat			8
9	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?			9
10		14:13 καὶ ἀποστέλλει And / he sends	22:8 καὶ ἀπέστειλεν And / he sent	καὶ ἀπέστειλεν and / he sent	וַיִּשְׁלַח and he sent	10
11		δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / of the / disciples / of him,	Πέτρον καὶ Ἰωάννην Petros / and / Iōanēs,	Πέτρον καὶ Ἰωάννην Petros / and / Iōanēs,	אֶת פֶּטְרוֹס וְאֶת יוֹחָנָן [dir. obj.] / Petrōs / and [dir. obj.] / Yōhānān,	11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L3 ἡ (Lk 22:7). Textual variant: N-A reads [ἐν] ἡ. L11 Ἰωάννην (Lk 22:8). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	And the day of the Feast of Unleavened Bread came. And he sent Petros and Ioannes,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And the day of the Feast of Unleavened Bread came, and he sent Petros and Yohanan,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12	26:18 ὁ δὲ εἶπεν the [i.e., he] / And / said:	καὶ λέγει αὐτοῖς and / he says / to them:	εἰπὼν saying:	λέγων saying:	לְאמַר to say:	12
13	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν Go / into / the / city	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν Go / into / the / city,	πορευθένταις Going,	πορευθένταις Going	לָכוּ Go	13
14			ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα prepare / for us / the / Passover [lamb],	ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα prepare / for us / the / Passover [lamb].	וְהַכִּינוּ לָנוּ אֶת הַפֶּסַח and prepare / for us / [dir. obj.] / the Passover [lamb].	14
15			ἵνα φάγωμεν that / we may eat.			15
16	[26:17 οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες the / disciples / to the / Yeshua / saying:	[14:12 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ say / to him / the / disciples / of him:	22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:	καὶ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ And they said / to him:	16
17	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	אֵיכָן אַתָּה רוֹצֵה Where / you / want	17
18		ἀπελθόντες we having departed				18
19	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης we may prepare / so that / you may eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	שְׂנַכְיִן לְךָ לְאֹכַל that we will prepare / for you / to eat	19
20	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	אֶת הַפֶּסַח [dir. obj.] / the Passover [lamb]?	20

Notes

L13 πορευθένταις (Lk 22:8). Textual variant: B^c and N-A read πορευθέντες.

L19 ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits σοι φαγεῖν.

L20 τὸ πάσχα (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits τὸ πάσχα.

**Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction**

saying, “Go prepare the Passover lamb for us.”
But they said to him, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover lamb?”

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

saying: “Go and prepare for us the Passover lamb.”
And they said to him: “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover lamb?”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
21		22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς he / And / said / to them:	καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	21
22		ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	הֲרִי כְּשֶׁתִּכְנֹסוּ Look, / when you will enter	22
23		εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	לְעִיר to the city,	23
24	καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν and / will meet / you	συναντήσῃ ὑμῖν will meet / you	συναντήσῃ ὑμῖν will meet / you	יִפְגַּע בְּכֶם will meet / you	24
25	ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	אָדָם [a] man	25
26	πρὸς τὸν δεῖνα to / the / so-and-so				26
27	κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	βαστάζων κέραμιον ὕδατος carrying / [a] jar / of water.	נֹשֵׂא כַד מַיִם bearing / [a] jar (of) / water.	27
28	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him,	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	לֵכוּ אַחֲרָיו Go / after him	28
29		εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	לְבַיִת to the house	29
30	καὶ and	14:14 καὶ and			30
31	ὅπου ἂν εἰσέλθῃ wher- / ever / he might enter,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	שֶׁיִכְנֹס לּוֹ that he will enter / to it	31

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L31 ἄν (Mk 14:14). Textual variant: N-A reads ἐάν.	And he said to them, “Behold! As you enter the city a person carrying a pitcher of water will meet you. Follow him to the house
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	He said to them: “When you enter the city, a man will meet you carrying a jar of water. Follow him to the house

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32		22:11 καὶ and	καὶ and	
33 εἶπατε say	εἶπατε say	ἔρεῖτε you will say	ἔρεῖτε you will say	וְתֹאמְרוּ and you will say
34 αὐτῷ to him:	τῷ οἰκοδεσπότῃ to the / house-master	τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας to the / house-master / of the / house:	τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας to the / house-master / of the / house:	לְבַעַל הַבַּיִת to [the] owner (of) / the house:
35	ὅτι that			
36 ὁ διδάσκαλος λέγει The / teacher / says:	ὁ διδάσκαλος λέγει the / teacher / says:	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος Says / to you / the / teacher:	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος Says / to you / the / teacher:	אֹמֵר לְךָ רַבֵּנוּ Says / to you / our teacher:
37 ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστίν The / time / of me / near / is.				
38	ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου Where / is / the / dining room / of me	ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα Where / is / the / dining room	ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα Where / is / the / dining room	אֵיכָן תִּהְיֶה הַחֵדֶר Where [is] / the [dining] room
39	ὅπου where	ὅπου where	ὅπου where	שָׁבוּ that in it
40 πρὸς σὲ With / you				
41 ποιῶ I make			φάγω I may eat	אֹכֵל I will eat
42 τὸ πάσχα the / Passover	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	אֶת הַפֶּסַח [dir. obj.] / the Passover [lamb]

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	he enters, and say to the master of the house, ‘The teacher says to you, “Where is my dining room where I may eat the Passover lamb
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	into which he enters, and say to the landlord: ‘Our teacher says to you: “Where is the room in which I may eat the Passover lamb

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
43	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me.	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me?	עַם תְּלַמִּידֵי with / my disciples?	43
44		φάγω I may eat?	φάγω I may eat?			44
45		14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει And / he / to you / will show	22:12 κάκεινος ὑμῖν δείξει And that man / to you / will show	καὶ αὐτὸς δείξει ὑμῖν And / he / will show / to you	וְהוּא יִרְאֶה לָכֶם And he / will show / to you	45
46		ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	עַלֶּיהָ גְדוּלָה מוּצָעֶת [an] upstairs room / big / furnished.	46
47		ἔτοιμον prepared.				47
48		καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν and / there / prepare / for us.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	שָׁם הִכִּינוּ There / prepare.	48
49	26:19 καὶ And	14:16 καὶ ἐξῆλθον And / went out	22:13 ἀπελθόντες δὲ departing / And	ἀπελθόντες δὲ departing / And	וַיֵּלְכוּ And they went	49
50	ἐποίησαν did					50
51	οἱ μαθηταὶ the / disciples	οἱ μαθηταὶ the / disciples				51
52		καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν and / came / into / the / city,				52
53	ὡς συνέταξεν αὐτοῖς as / he commanded / them					53

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	with my disciples?" And he will show you a large furnished upper room. There prepare." So departing,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	with my disciples?" And he will show you a large, furnished upstairs room. There prepare." And they departed

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
54	ὁ Ἰησοῦς the / Yeshua,					54
55		καὶ εὑρον καθὼς and / they found [things] / as	εὑρον καθὼς they found [things] / as			55
56		εἶπεν αὐτοῖς he said / to them,	εἶρηκεὶ αὐτοῖς he had said / to them,			56
57	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	וַיְכִינּוּ אֶת הַפֶּסַח and they prepared / [dir. obj.] / the Passover [lamb].	57

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	and prepared the Passover lamb.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	they prepared the Passover lamb.

